



Jan 2004

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 25

ポルトガル語

2004年1月

Kameyama International Friendship Association
亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan



Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

Sobre o Natal do Canadá

Canadá no Kurisumasu no hanashi カナダのクリスマスのはなし

Vou falar um pouco sobre o Natal de minha terra natal que é Ottawa no Canadá. Todos os anos na época do natal neva bastante. A partir do dia 1º de dezembro, inicia-se os preparativos, é uma época muito corrida.

No Canadá, faz-se a troca de presentes entre todos os parentes. Enfeita-se a árvore de natal, e coloca-se os presentes em volta.

Quando criança, tinha dificuldade de acordar cedo para ir à escola, mas no dia 25 acordava cedinho lá pelas 5 horas da manhã para ver os presentes. Só que na minha família, há uma regra de que só pode abrir os presentes depois que meus pais acordassem. Ficava ansioso até que eles acordassem. Depois de visto todos os presentes, arrumávamos todos os papéis de embrulho, e almoçávamos.

Depois do almoço ia na casa de colegas para brincar com os brinquedos novos. Os adultos ficavam em casa assistindo programas natalinos. O dia de Natal era um dia muito divertido. Agora escrevendo esse artigo fico lembrando daquela época com muita saudade. E você que está lendo esse artigo também deve estar se recordando com saudades não é?!

Desejo à todos um Feliz Natal e Próspero Ano Novo.

Giles Gammage



Comemoração do Ano Novo no Japão

Nihon no Oshogatsu 日本のお正月

A data mais comemorada no Japão é, sem dúvida, o Ano Novo (Oshogatsu). Alguns costumes japoneses são: *Mochi* (bolinho feito à base de arroz, muito consumido nessa época). O *Kagami Mochi* é um mochi usado na oferenda ao santuário

A última noite do ano é chamada de *Oomisoka*. Na virada do ano, os templos tocam os sinos chamados *Joya no Kane*. Acredita-se que o som das badaladas purificam os pecados que os Homens cometeram durante o ano.

O *Hatsumoude* é a visita a um *Jinja* para orar pela felicidade para o Ano Novo.

Outro costume é preparar uma comida chamada *Osechi Ryori*. Popularmente é dito que o *osechi ryori* era preparado durante o fim do ano para conceder descanso de 3 dias para as donas de casa. Porém, a origem deste costume surgiu no cuidado em evitar o barulho e o preparo de comida, pois no Ano Novo diz-se que o Deus da Idade faz visitas às casas.

Em geral, o *osechi ryori* é colocado em caixas de comida empilhado em 3 ou 5 andares. Cada comida tem um significado, no geral, todas tem o objetivo de trazer bons fluídos.

Kamaboku – pasta de peixe com forma de meia-lua. Há na cor branca e rosa. O branco simboliza o sagrado, e o rosa simboliza a alegria.

Kuri Kinton – doce feito com castanha portuguesa (tem a cor amarela) o que simboliza ouro. Anseia pelo sucesso nos negócios e fortuna.

Kuro Mame – Grão preto adocicado. Comer para ter uma vida saudável.

Aproveite esse Ano Novo para experimentar essas comidas.



A Prefeitura de Kameyama atenderá ao público até o dia 26 de dezembro. Do dia 27 de dezembro(sáb) até 4 de Janeiro de 2004 (dom) estará fechada devido ao feriado de final e começo de ano. Repartição pública como o crematório fechará somente no dia 1 de janeiro. Confira no gráfico abaixo o dia de funcionamento dos setores:

Local	Data	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4
		qua	qui	sex	sab	dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab	dom
Prefeitura													
Centro de Recolhimento de Lixo													
Aiai (Banho Publico)													
Hospital Municipal Iryou Center													
Biblioteca Municipal													
Museu Histórico													
Crematório Municipal													
Centro Cultural													
Centro Infantil													
Quadra do Parque Nishino Kouen													
Quadra do Parque Higashino Kouen													
Centro Esportivo													
Seishounen Kenshu Center													

Dias Especiais de Recolhimento de Lixo de Final e Começo de Ano

Data	Bairro	Tipo de lixo	Horário de atendimento do Centro de Tratamento de Lixo		
22 de dez. (seg.)	Bairro A	Lixo comum	9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:30 h.		
	Bairro B	Lixo Reciclável (Combustível)			
23 de dez. (ter.)	Bairro A	Lixo Reciclável (Incombustível)			
	Bairro B	Lixo comum			
24 de dez. (quar.)	Bairro A	Lixo comum			
	Bairro B	Lixo Reciclável (Incombustível)			
25 de dez. (qui.)	Bairros A e B			9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:30 h.	
	Bairros A e B	Lixo Volumoso e de aço			
26 de dez. (sex.)	Bairro A	Lixo comum			
	Bairro B	Lixo Reciclável (Combustível)			
27 de dez. (sáb.)	Bairro A	Lixo Reciclável (Combustível)			
	Bairro B	Lixo comum			
28 de dez. (dom.)	Bairros A e B				9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:30 h.
	Bairros A e B				
29 de dez. (seg.)	Atendimento das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:30 h.				
30 de dez. à 4 de jan.	Feriado				

- ◆ O recolhimento de lixo será conforme a tabela acima. Separe a lixo e jogue nos dias determinados.
O horário para colocar o lixo no depósito é até as 8:00 h. da manhã
- ◆ No dia 27 e 28 o Centro de Recolhimento de Lixo receberá o lixo das 9:00 às 12:00h. e 13:00 às 16:30h.
- ◆ O último dia de atendimento do Centro de Recolhimento de lixo será 29 de dezembro até as 15:00 h.
Tomar cuidado com o horário.
- ◆ A partir de 5 de janeiro o funcionamento do Centro de Recolhimento de Lixo e a coleta de lixo voltarão ao normal.

Plantões Médicos no Final de Ano – Dezembro 2003

Nenmatsu no Touban Iin 年末の当番医院

Data	Instituição Médica	Endereço	TEL(0595)	Horário de atendimento
29(seg)	Isomura Naika (Clínica geral)	Seki cho Ooaza Kozaki	96-1615	Das 8:00h às 8:00h
	Nishikawa Ganka Iin (Clínica geral)	Higashi Maru cho	82-0022	Das 8:00h às 8:00h
	Gotou Naika Iin (Clínica geral)	Minamino cho	82-2210	Das 8:00h às 8:00h
30(ter)	Anoda Clinic (Clínica geral)	Anoda cho	83-1181	Das 8:00h às 8:00h
	Sasaki Clinic (Clínica geral)	Kawai cho	83-1331	Das 8:00h às 8:00h
	Kawaguchi Seikei Geka (ortopedia)	Nomura 4 cho me	82-8721	Das 8:00h às 8:00h
31(qua)	Toyoda Naika Shounika (pediatria)	Hon machi 2 cho me	82-0017	Das 8:00h às 8:00h
	Taniguchi Naika (Clínica geral)	Midori cho	82-8710	Das 8:00h às 8:00h
	Hattori Clinic (Clínica geral)	Kameda cho	83-2121	Das 8:00h às 8:00h
	Kubota Shikai Clinic (Dentista)	Kameda cho	83-0808	Das 9:00h às 11:00h

Cuidado com o horário de atendimento

Plantões Médicos (feriados e final de semana) – Janeiro 2004

Nenshi to Kyujitsu no Touban Iin

年始と休日の当番医院



Data	Instituição Médica	Endereço	TEL (0595)	Horário de atendimento
1 (qui)	Ochiai Shounika (Pediatria)	Higashi dai cho	82-0121	Das 8:00h às 8:00h
	Iwama Iin (Clínica geral)	Tamo cho	82-3135	Das 8:00h às 8:00h
	Itou Iin (Clínica geral)	Nomura 3 cho me	82-0405	Das 8:00h às 8:00h
2 (sex)	Toyoda Clinic (Clínica geral)	Minamino cho	82-1431	Das 8:00h às 8:00h
	Tanaka Biyouin (Clínica geral)	Nishimaru cho	82-1335	Das 8:00h às 8:00h
	Nakamura Shounika (Pediatria)	Choumyouji cho	84-0010	Das 8:00h às 8:00h
	Oka Shikai Iin (Dentista)	Higashi machi	82-0140	Das 9:00h às 11:00h
3 (sab)	Matsuba Jibi Inkouka (Otorrino)	Higashi dai cho	83-0087	Das 8:00h às 8:00h
	Kameyama Hifuka (Dermatologia)	Shibukura cho	83-3666	Das 8:00h às 8:00h
	Momi no Ki Seikei (Ortopedia)	Egamuro	84-1700	Das 8:00h às 8:00h
4(dom)	Gotou Naika Clínica geral	Minamino cho	82-2210	Das 13:00h às 21:00h
11(dom)	Mitsui Jibi Inkouka (Otorrino)	Sakae machi	82-4133	Das 13:00h às 21:00h
12(seg)	Isomura Naika (Clínica geral)	Seki cho Ooaza Kozaki	96-1615	Das 13:00h às 21:00h
	Nishikawa Ganka Iin (Oftalmologia)	Higashi Maru cho	82-0022	Das 13:00h às 21:00h
18(dom)	Toyoda Naika Shounika (Pediatria)	Hon machi 2 cho me	82-0017	Das 13:00h às 21:00h
25(dom)	Tanaka Naika (Clínica geral)	Tenjin 2 cho me	82-0755	Das 13:00h às 21:00h

Pode haver mudança no horário de atendimento.

Por favor informe-se antes de sair de casa.

TEL 0595-82-1111 (Prefeitura de Kameyama) ou
0595-82-1199 (Centro de Emergência)



**Mudança de Local da
Inspetoria de Normas Trabalhistas de Tsu.**
A partir de 26 de janeiro de 2004, o órgão de
Inspetoria de Normas Trabalhistas mudará para o
seguinte endereço:

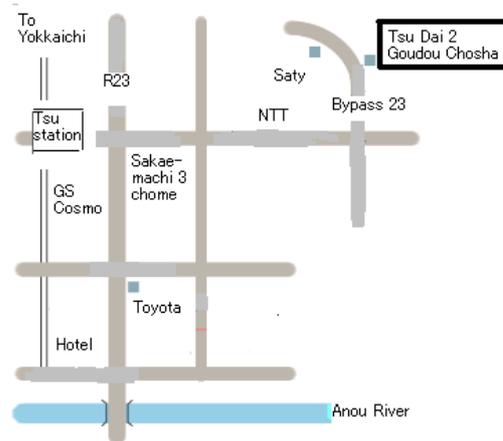
514-0022

Tsu shi Shimazaki cho 327-2

Tsu Dai ni Chihou Godo Chousha 1o. Andar

TEL. 059-227-1281

059-227-1283



Consultas por telefone:

Línguas: Vietnamês, nepal, indonésio, coreano, chinês, espanhol e inglês.

Período: de 1 de dezembro à 29 de fevereiro de 2004.

Local: (MIEF) Mie Ken Kokusai Kooriu Zaidan

TEL. 059-223-5006



Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児健診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em julho de 2000)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 15 de janeiro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em junho de 2002).

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 22 de janeiro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316



Exames Preventivos de Câncer de Mama e Útero

“Nyu gan to Shikiu gan no kenshin” 乳がんと子宮がんの検診

O Centro de Saúde e Previdência Social de Kameyama promove exames preventivos de câncer de mama e útero.

Data: 13 de fevereiro de 2004 (sexta-feira)

Horários: Somente exame de mama: 10:00 às 11:00 h.

Ambos os exames: 12:50 às 13:50 h

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1974.

Valor do exame: Exame de câncer de mama: ¥600 Exame de câncer de útero: ¥500

As vagas são limitadas. As interessadas devem ligar à partir do **dia 8 de janeiro de 2004**, para o Soogo Hoken Fukushi Center para marcar consulta com antecedência.

O próximo exame será no dia 15 de março de 2004 (somente exame de câncer de mama)

TEL. 0595-84-3316



Consultas “Soudan” 各相談

Consultas sobre Direitos Humanos

“Jinken Soudan”

Data: 7 de janeiro (qua) e

26 de janeiro (seg)

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Consultas sobre Legislação

“Houritsu Soudan” (Consultas com advogado)

Data : 19 de janeiro (seg.) – 13:30 às 16:00 h.

30 de janeiro (sex.) – 13:30 às 17:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

